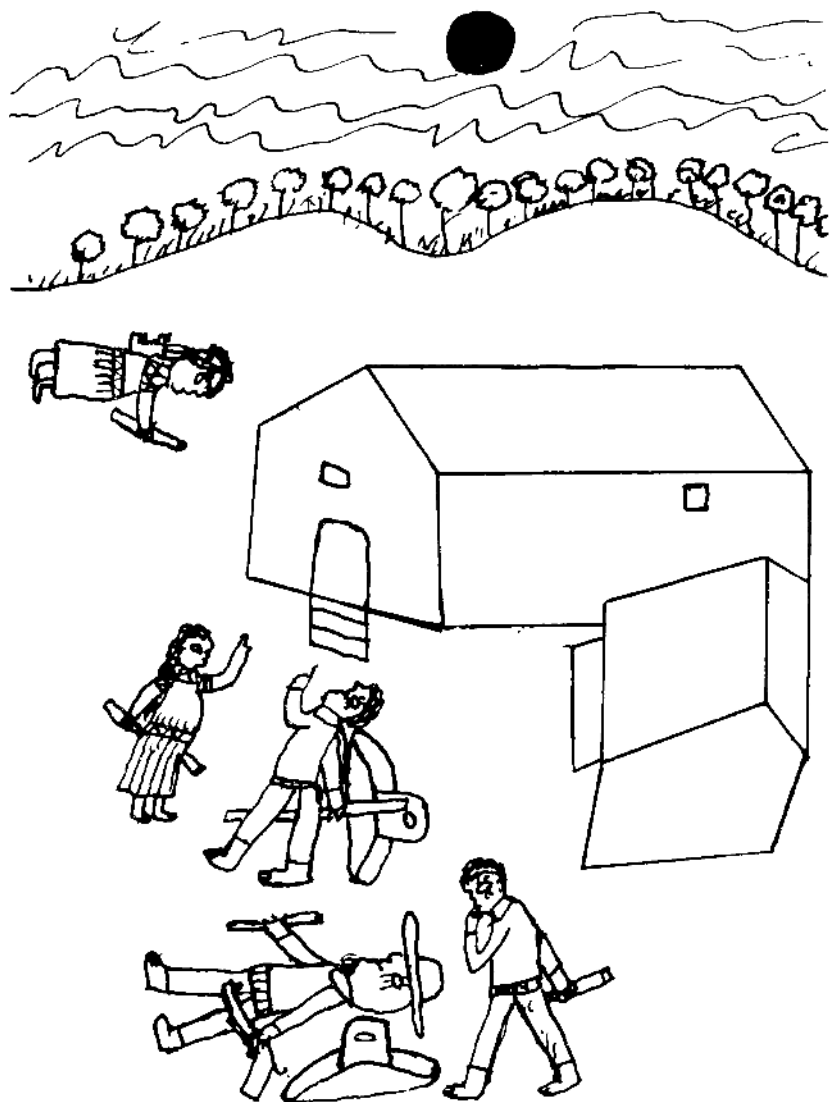


Yún T'ot'e yun Yoja'i Maya'bu



YÚN T'ØT'E YUN YOJA'I MAYA'BU

ALGO DE LA VIDA DE NUESTROS ANTEPASADOS

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1988

INTRODUCCIÓN

Los incidentes que aquí se publican forman parte de la historia oral de los otomies. El autor ha escuchado a sus mayores relatarlos muchas veces y aquí los escribe como él los recuerda.

| | | |
|-------------------|------|----------------|
| primera edición | 1975 | 300 ejemplares |
| segunda impresión | 1988 | 300 ejemplares |

Algo de la Vida de Nuestros Antepasados
en otomí de la Sierra
y en español

| | | |
|--------|--------------|----|
| 88-014 | México, D.F. | 3C |
| | 1988 | |

Yá he



Nu'bu maya'bu mi 'bu u ndu ma bótahu,
mi ja yá dēti u, nguetho gue'u mi he u ya
dēti. Ne midí xīcthoho, da hye buya.

Ne nu'bu bi xīqui, da gohi tengu'bu
n'da ra 'bø't'e, pe hingan juantho bi gohi
tengu 'bu m'be xān ho n'da ra 'bø't'e. Ne
nu'bu bi hye, di xurpa bu di yut' rá yā,
ne m'bejua buya da mba njāspi 'dahma n'da

xεqui bu yú 'ye, nguetho hinga 'bexque
ørba yú 'ye. Ne i pan thurbi nguetho
hingui sä da duzehe. Nu'w ní durbi, yw
coni w, nguetho má hin'yu yw thahi 'bu.

Ne m'bejua thoho bi mbe yw deti w yw
xisu. Nu'w, emme xun gu ra 'befi bi
'yot'w, nguetho mbadi da xuqui ngue da
gucpa yún dä, ne nubuya da hyon'a da
gats'i, da mbenza buya, ne gue'a dín the'a
buya.

Ne nubuya da zän'na n'danuēni da
xequi di du'mi da hyet' puya. Ne nu'a ní
mbät' ra thahi n'da zi t'w za mahoqui xan
ho, ne ma foti n'da ra doxca ngue í musp'w
a ra thahi 'bu xä mbät'i, zi t'umbohi w ní
hyet'i. Nu'w zi t'umbohi i cua' yw zi
t'wfani ngue yú nat'i. Ne i urba yw co,
ndepe dín ti'a di 'bät'i. Pe nu'w yw co
xan t'axi w, ne hinga gue'w ma häihu, ní

nexpu ra estado México u yu co, mi çn'u
ndu ma bøtahu.

Ne nu'bu bi gua'a di hoc yú thähi, da
mbüdi da 'yørpa yú t'ui ne'u yu xithe idi
hoqui, nguetho gue'u ní ðurpa yú zi'be u
yu xithe, ne gue'u ní m pe u.

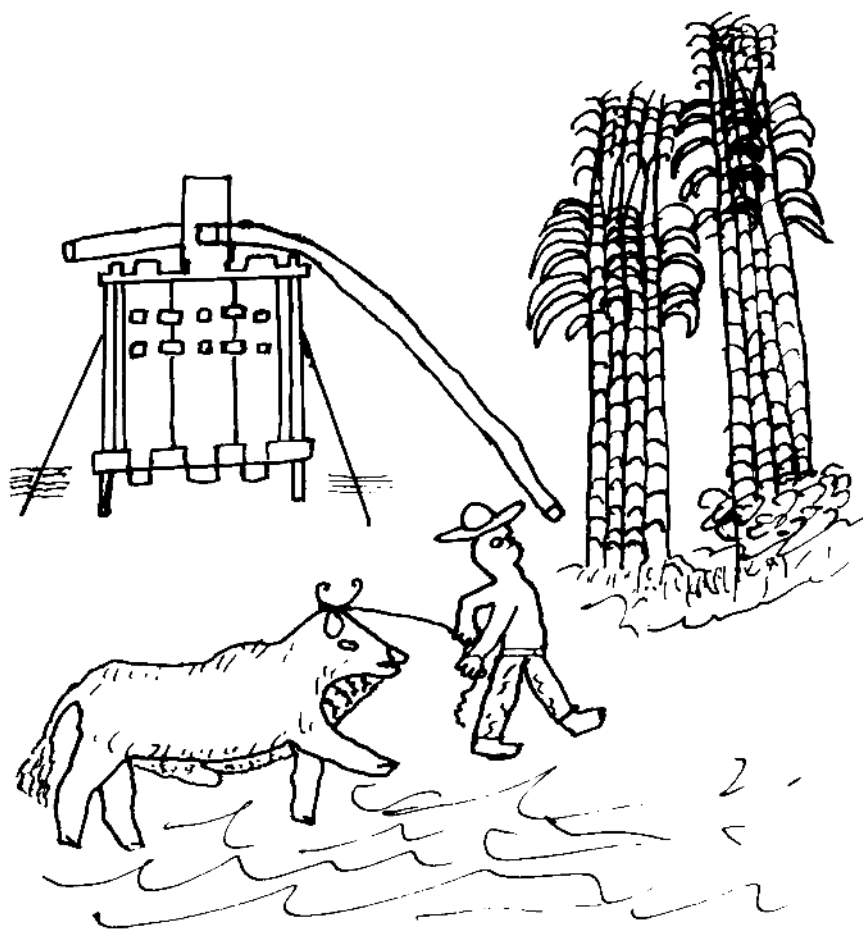
Ne bi mbüdi bin ja yu 'bø't'e büya.

Ne bi badi da 'yøt' yu pahni, oque yu
cøde, oque yú pahni yun 'yohu oque yú
xijo. Ne yu tu'døza mí pe nangue u yu
thähi, ne gue'u mí tux 'bu xam mba na
t'äts'i u. Ne nubüya bin ja yú he u büya.
Ne bi 'yøt' yu bodä, ne gue'u i çax 'bu
xu mba täi, bí päxpü 'be'a gätho bí täi.

Ga pähmbu hanja mí øzçhe yú he u.
Nguetho hín te mi ja yu fábrica 'bu. Da
gue'bu mí ja 'da bu M'bondä, pe xun høi
din 'yo yu mbä'bø't'e, nguetho hin'yu yu
'yut'egui 'bu, ne xinga gue'u yu avio mi

'yo. Ne m'bejua buya bin ja yu fábrica,
ne bi mbadi bin ja yu 'bø't'e buya, ne bi
mbadi bi dän yu manta ngue bi 'yøt' yá
cøde u yu xisu, ogue yá pahni, ne yá xijo
ne yá pahni yun 'yohu. Nguetho nu'bu,
gätho midí t'axijo yu ja'i 'bu.

Yá 'yømfø



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu'bu maya'bu çmmε xan gu yun uq'yo
mi ja, nguetho hont' yun uq'yo mi øt'u ndu
ma bøtahu, ne mbe ts'atho yu huqhi mi øt'u.

Ne mí øzεεε yú 'bu ngue yu za, ne mbe
 gätho mi 'buh yún dani gue midí pupi. Ne
 dá gue'bu yu membeti ogue hin gyu membeti
 gätho mi ja yún uq'yo.

Ne nu'bu xam pu, mi εn'u ngue'a 'da'i
 'dato jädi di thçmmi a rá amigo, ngue'a
 n'da t'εgui a buya. Nguetho çmme yu
 dajädi mi tux yu 'yømfø u. Nu'u yún dε yu
 xindani u, ne ma hin'yu yu hyuhundç 'bu.

Ne nu'bu xa mbuh na 'bu u, xøgue çna
 din tçtho. Pe çna gue'a mbe midín 'yørba
 u, nguetho i uspa u him 'be i nu 'bu xam
 mba'a n'dandj ra øni. Ne i çmbi ra
 ndødot'çhç u him 'be i nuhu ngue dim pu.
 Ne nu'bu xam mbuh na 'bu u, da ndans' 'bu
 n'da xudi u to i nu'a n'dihi.

Ne din 'yçmp'u mi'da yu mbu buya:

--¡Ha! Dami nuhmbu n'yø, bi daju yu
 bí 'buhnu nan jonnu, n'yø --çmp'u yú

mbɛfi u yu hmu buya.

Dín nu u yú mbɛfi buya, din 'yɛmp'u
buya:

--¡Ha! Ha din jaba --ɛna--. 'Dah-
mantho mbähä, ba sihu yun dani, ga 'uɛmhbu
n'dihi.

Nɛ bi mba buya bá si yún dani, bi
'uɛ'man'dihi. Nɛ nu'bu bi juate na 'bu,
da hyɔxan'dihi, nɛ ɛmmɛ xan gu da 'yump'a
yu za, nguetho i xonna n'dihi din hoh ra
t'afi.

Pɛ ɛmmɛ xun hɛi bu na mbä yú t'afi u,
nguetho nu'bu xɔ nde yún zäbi u yu mbɛfi,
da mba bá pä bu n'danni nguɛpɔ t'ɛmbi
Mats'äni. Nɛ njuan̄tho n'dapa i 'yo 'bu
xɔ mba bí pä bu. Nɛ nu'bu xpá mbengui ba
du yu jumhäi gue da za yú mbɛfi, ogue yu
dɛthɔ ba du nguɛ da zi yú mbɛfi, nguetho
ja'bu hin ní guatho u yú huɔhi u.

Ne xíngui ts'ɯ xəm madi na mbä yá
t'afi ɯ, ne ngutho ran zäbi him mim madi
pan jut'i n'dapa 'bu. Pe ne'ɯ gätho mi
'bä him mim madi.

Ne gue'a bi 'yøt'ɯ.

Ra dągçhç



Nu'bu min ja ra dągçhç, çmme xan
utho bin ja, nguetho xçgue n'dapa thoho
nan du yu jç'i, ne çmme bin zon'u,

nguetho hingui din hyɛnni. Ne nu'u di
 'yägüi ra pa a, xti du 'da 'bu bi hyax u
 buya. Ne nu'u din a 'bu bin de, xti du
 'bu bi hyax u. Ne xinga m'bet'o nya'a da
 jap ra pa ogue ran duhmasɛ, ogue ra 'bopa,
 ogue ra thehe, ogue ra sodi, pegue hin'na.
 Jan ni 'yɛmbi, nu'a ra gɛhɛ a, n'da ra
 'dihnandate a, nguetho hinga nya'a din
 hyɛn yu ja'i.

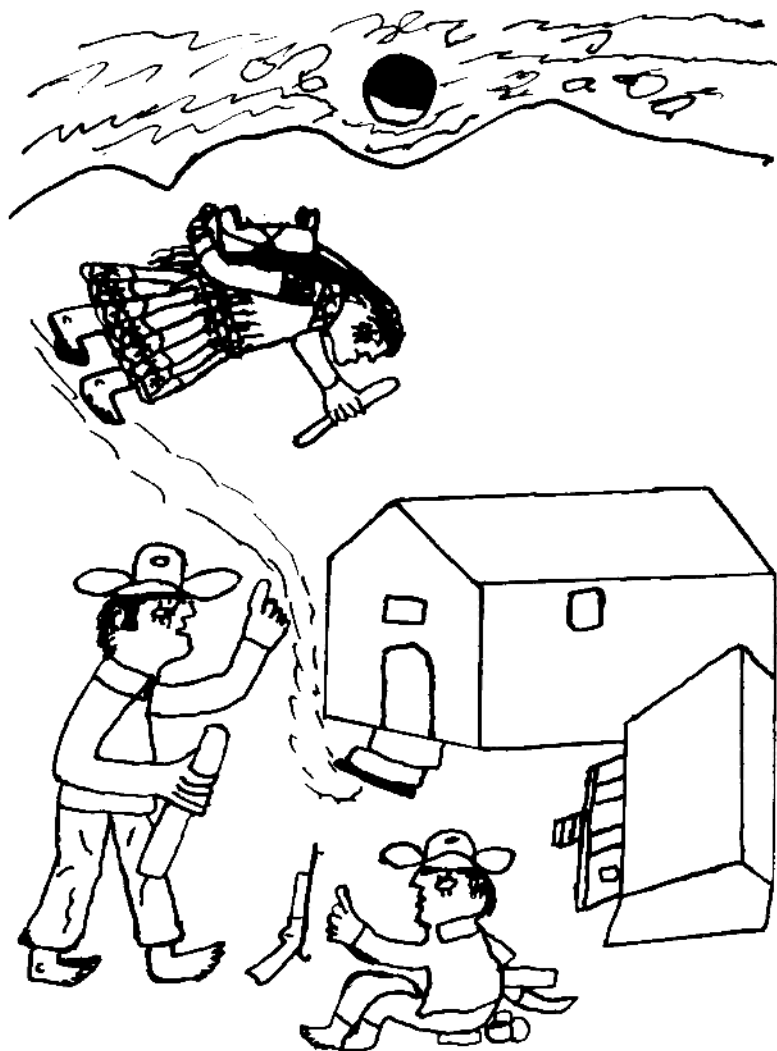
Ne ja'bu n'dapa thoho nan du yoho
 ogue hyu. Ne xinga gue'u yu huada na
 t'ɔrpe, pe hont'u yu zi fidi i pam 'bant'i.
 Ne pan t'amp'i yu hyahäi i t'ar bu buya.
 Ne xinga gue'u yu huahi na ot'u yu ja'i,
 ne xogue ma hont'a ran date mi tɔm'bu.
 Ya bi beni xtän guadi gätho u, ne gätho yu
 t'uhni bi du. Pe nu'u yu pa u, ogue yu
 jeya u, hön bu go hapu bin ja ra dagɛhɛ.
 Ne mah huɛtho u yu zi t'uhni bi bongui,

to'o hin jo'o di jamansu, nu'u hǝnt'u yún
dǝmbe bi gomhbu yá 'beto, gue'u ts'u bi
jamansu u.

Ne bi 'yǝr bu yún 'yǝgui bu ja ra
nija, ne m'bejua buya xǝ bi 'yǝrpu
Do'yǝgui buya, jaŋ ní t'ǝmbi Do'yǝgui bu.
Ne nu'bu xǝ mi bǝni bi zǝn man'da, ne
gue'a jabu a ya.

Ne n'dapa n'dapa i zun ra t'ǝgui. Ne
bi 'yǝt' ran pǝngǝhǝ, pǝ xinga gue'a í zǝ
a. Asta gue'bu go mi zǝ a, ne nubaya bi
hyu ts'u yá mbui yu ja'i, ne bin johya
buya.

Nu'bu mím 'bēh ra hyadi n'dandi



Nɛ nu'bu mi du n'dandj ra hyadi
maya'bu, ɛmme xan gu yu ja'i bin su. Nɛ
nu'a ra ora a, mbe gätho xí mba huahi yu
ja'i 'bu. Nguetho ɛmbi mbe hyato xudi 'bu
mí du ra hyadi, nɛ asta cut'ande ogue
'datonde, pɛ ja guepu bi nequi ts'u bu
buya.

Nɛ nu'u to 'bäpu ja yú huahi, njuani
gue dam mbahni nɛ din 'yɛmp'u:

--Mbähä n'dahuɛtho bu hnini n'yø,
nguetho hin dí pahmbu 'be'a din ja ya, nɛ
hin jam'bu xtá nuhu a ya --din 'yɛmp'u.

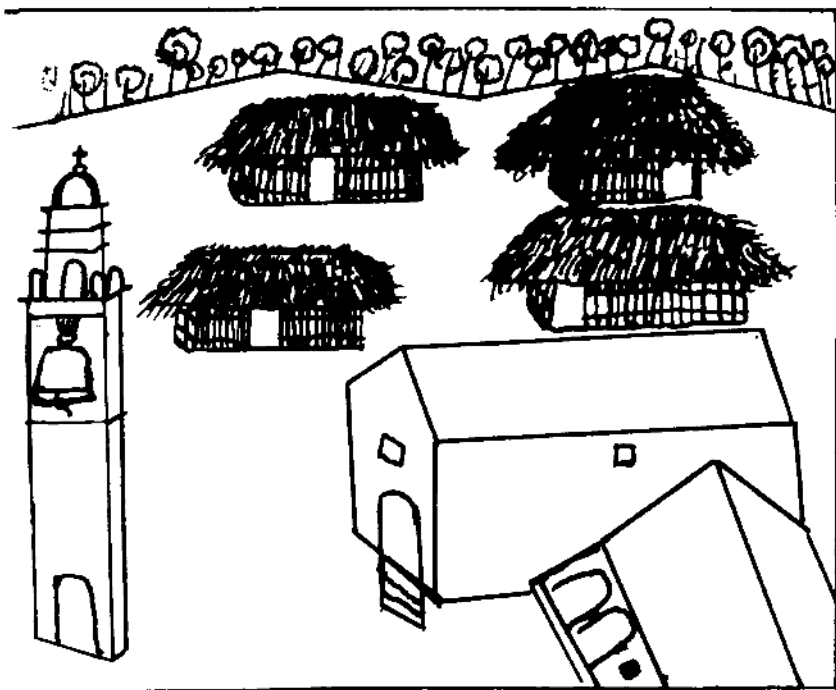
Bi mbadi njuani gue na seca ma gat'i
n'dihi yu sɔza u buya, ngue'a dín yot'u.
Nu'u to'o hin te mí ja, bi dän u. Nu'bu
mí zɔn yán gu gätho buya gätho yu ja'i mi
'bapu ɛmme bin 'yomfɛni 'be'a da 'yøt'e.
Xøgue ya him mí pətho 'be'a da 'yøt'a n'da
ngu n'da yu ja'i, nguetho ɛmme bin su u.

Ne bi bçn u yu ja'i ngue n'darpu ja
ra nijã da mba njot'i gãtho yu ja'i to'o
yu go, yun 'yohu ogue yu xisu, ne'u to'o
min hat'uhni, gãtho bin thart'u nguetho
çmbi xtím pãni. Nubuya bi peti gãtho yu
juai, ne yu juni, ne yu 'ye'yu, ne yu aza,
ogue yu mbada ogue yun zafi, gãtho u çmbi
xtím pãn u, gãtho 'darbu bin thar bu ja ra
nijã u.

Ne nu'u yu huaxi, ne yu xaro, ne yun
thant'i, ogue yu xõni, çmbi xtín yante u,
nguetho mahuçqui, ngue'a gãtho yu pa ne yu
ora thoho pan ts'urbi yú nde u yu xõni.
Ne yu xaro mahuçqui nguetho pan thuts'i u
'na. Ne'u yu zin thant'i çmbi xtín yante
nguetho nde 'bu xudi pa ma ne'mi u.

Gãtho u çmbi xtín yante him bi jot'u.
Pe nu'u gãtho bi jot'i bi soc 'bu min c'ã
ra hyadi u. Ne gue'a gãtho bin ja a.

Ra zungat'egui



Ne nu'bu mi mbadi, bi mbäm' yá zunga
t'egui ɯ yɯ zi dɔc'yɛi mi 'buh maya'bu,
xɔgue 'da'am petho ɯ, hin jo'o to bi
ndetho. Gätho yɯ zi dɔc'yɛi, ne gätho yɯ
ts'ant'ɯ ngue i pɛ'ts'an 'dɛt'an jɛya pa
ní guani, ne gätho yɯ xisu, ne yɯ hmute

pe'ts'an 'det'an jɛya fudi pa ní guani.
Ne gátho u bin thɛndo u, nguetho him min
gu yu jǎ'i mi 'bui.

Ne nu'bu xǎ 'yonba yu jǎ'i yu asmayo,
ngue i xih ra faena, da mba bu Ponza bí
mbapu. Ne i ɛm 'bu xǎ mbafi:

--Damin nuhmbu n'dihi, gyú zi xisuhu,
gui perba nin dɔhu, da mba nan thɛndo. Ne
gui mbähä gui zɛhmbu, ogue nan du'bomu,
to'o di 'bedi dá mba, ne'u yú xisu da
zits'i di zedi --ɛn'u yu asmayo 'bu xǎ
'yonba yu jǎ'i. N'dandi ngu n'dandi din
ja yu faena, ya gue'a man'a.

Ne xǎn gu yu jɛya bu an guadi. Nu'a
ra jɛya a mán n'damahuahi ne hyato ciento
ne 'däte ma 'da. Ne nubuya bi mba bá tu
yu t'ɛgui buya. Ne mi ɛn'u 'da yu dǎc'yɛi
ngue guepu M'bondä bá tu yu t'ɛgui u, ne
bin 'yogua thoho gue'bu go mi zɔm bu

M'bondä u. Ne n'dazna bu an zø u, ne n'da
a n'da zi xequi bá tu u. Ne bá hya yu zi
tøhø u, ne emme xin theh yú tøhø 'bu mi
zøhø ngue xí mbuxqui.

Ne nubuya bi 'yät'a n'da ra hyähäi
nguepu bi punt'i. Ne xan gu yu za bi zäpi.
Bi zäp yu zaxiza, xinga guet'a, bi zäp yu
zambai xinga guet'a, bi zäp yu ocza buya,
embi gue'a i punt'a buya. Ne nu'bu mi
jua'a bi 'yör puya, bi zut puya. Ne nu'bu
mi jua'a bi zuti, bi zä buya.

Ne emme yatho nt'øde 'bu mín zum buya.
Ne embi män t'øde Nt'ohthø 'bu mi ts'ä, pe
nuya hin'na ya, nguetho bin ts'on ya.
Nguetho n'da ra xisu bi ndets'e, embi
gue'a in ts'on'a.

Pe emme xun gu yu häi bi mbä u 'bu mi
dän yú t'egui u, ne xøgue mám bongui thoho
yu häi midim pe u. Janangue'a bi 'ben'nu

y_u mbähyodi, bi 'ben'nu bá fäh ra hyodi bu
Ndoxçi, ne bi 'ben'nu bá fäh ra hyodi bu
N'ixdehe, nep_u Ndeza. Nguetho nu'a ra
hyodi mi thop_u 'Uredo, mba buya nín thop_u
Mbaxits'o nguep_u Thencdo, bí 'dam bu buya,
nín thop_u N'ixdehe, ne nín thop_u Ndeza, bi
uçntho buya nín thop_u Dändihi, bi guam bu
buya nín thop_u t'øhø Maxçi. Ne guep_u
gätho mí pa bu ma hyodih_u maya'bu.

Pe nu'u y_u mbähyodi má zätho bin
xanbu u buya, ne him mambá penc'u ngue
xtím 'bucua mahø'n'a.

Ne gue'a gätho bi 'yøt' maya'bu u ndu
mam bombøtahu maya'bu a.

ALGO DE LA VIDA DE NUESTROS ANTEPASADOS

La ropa que usaban

Hace mucho tiempo, nuestros antepasados cultivaban el algodón porque lo usaban para vestirse. Nada más lo extendían y se lo ponían como si fuera ropa. Al extenderlo quedaba en capas como tela, pero no como tela tejida. Para ponérselo, lo separaban en la parte donde entraba la cabeza. Ya puesto, le añadían más pedazos para hacer las mangas, porque las mangas no se hacían al mismo tiempo que la otra parte. Así que alguien tenía que amarrarles las mangas, porque no podían amarrárselas ellos mismos. Usaban jonote para amarrar las mangas porque no había hilo en ese tiempo.

Muchos años después, las mujeres hilaban el algodón. Tenían que trabajar mucho porque primero tenían que separarle las semillas; luego buscaban un lugar donde tenderlo para varearlo; así se esponjaba y emparejaba. Entonces separaban una medida y la empezaban a hilar. Torcían el algodón para hacer el hilo, con un ástil de madera que tenía un disco de piedra o malacate atravesado el cuál detenía el hilo cuando los tejedores lo hacían girar. Lo hacían girar dentro de un cajete. Los cajetes tenían caballos pintados. A los cajetes les ponían tizate para que no se resbalara el ástil al girar. El tizate es blanco, no se encuentra aquí en nuestra tierra, decían nuestros abuelos que venía del Estado de México.

Cuando terminaban de hacer el hilo, empezaban a preparar la urdimbre y la "espada" con la que se aprieta el tejido. Entonces ya tuvieron tela para hacer su ropa.

Las mujeres sabían hacer camisas y enredos para ellas, y camisas y calzones para los hombres. También tejían costales que usaban para ir de pesca, y tejían unos como ayates que llevaban a la plaza y en ellos envolvían todo lo que compraban. ¿Por qué tenían que hacer su tela? Porque en ese tiempo no había fábricas. Es posible que hubiera algunas fábricas en México pero era muy difícil para los vendedores de tela llegar hasta acá porque en ese tiempo no había carretera, ni avionetas.

Después cuando hubo más fábricas, empezaron a haber telas de fábrica y las mujeres empezaron a comprar manta y a hacer con ella sus enredos y sus camisas, y los calzones y camisas de los hombres, porque en ese tiempo todos los hombres usaban calzón blanco.

La caña de azúcar

Hace mucho tiempo había muchos cañaverales porque eso era a lo que se dedicaban nuestros antepasados. Pocos hacían milpas. Ellos construían sus propios trapiches de madera, y casi todos tenían bueyes para moler la caña. Fueran ricos o no fueran ricos, todos tenían cañaverales.

Cuando molían, decían que un hombre con su amigo se cargaban seis tercios de caña cada uno, con lo que hacían una pailada pues los tercios que cargaban eran muy grandes. Como frentera usaban pedazos de cuero ya que no había frenteras de ixtle como las de ahora.

Cuando molían, parecía como si estuvieran en competencia. Se burlaban del que no se levantaba al primer canto del gallo. Le decían que era un dormilón. Los que se despertaban temprano para empezar a moler, se levantaban a la una de la mañana.

Se decían:

--¡Despierta amigo! ya nos ganaron los que estan aquí junto --decía el dueño a los peones.

Entonces se despertaban los trabajadores y decían:

--¡Cómo pasó eso! ¡Pronto! ¡vamos a traer a los bueyes para empezar, vamos a uncirlos aprisa!

Se iban entonces a traer a los bueyes, y se apuraban a uncirlos. Después que acababan de moler le ponían mucha leña para que hirviera pronto porque querían apurarse a hacer la panela.

Para venderla tenían que ir hasta Pahuatlán. Cuando ya no tenían dinero para pagarles a los peones, iban allá a

vender la panela. Tenían que caminar un día entero para llegar allá. A su regreso traían cacahuates o maíz para los peones, pues a veces no les quedaba tiempo de hacer milpas.

El precio de la panela era muy bajo, y el sueldo de los trabajadores también; pero en ese tiempo todo era barato.

Esto es algo de lo que hacían nuestros antepasados.

La epidemia

Hace mucho tiempo hubo una epidemia y hubo mucho sufrimiento porque en un día moría la gente. Lloraban mucho pues sus familiares morían de repente. Muchos de los hombres que enterraban muertos un día, eran enterrados al día siguiente.

Unas personas se acostaban a dormir sanos y al amanecer ya habían muerto. Nadie enfermaba antes, digamos que hubiera tenido fiebre por mucho tiempo, o los fríos, o pulmonía, o catarro, o vómito, nada de ésto. Por eso le decían a esa enfermedad la "muerte corredora", porque morían a la carrera.

A veces morían dos o tres en un día. Ni siquiera les hacían cajas sino que los envolvían en un petate y los echaban en

hoyos que habían escarbado. La gente por supuesto no podía hacer milpas, sólo esperaban la muerte. Pensaban que iba a acabar con todos y que todos los niños morirían. Esa epidemia se sufrió en todas partes, no sólo en nuestra tierra. Los pobres niños que quedaron huérfanos sufrieron mucho porque no había quien los cuidara. A algunos sólo les quedó su abuelita y ella fue quien los cuidó.

Primero enterraron a los muertos en el cementerio junto a la iglesia; después los enterraron en donde le decimos "tumbas antiguas", por eso se le dice así. Luego hicieron otro cementerio que es el que tenemos ahora.

Día tras día sonaba la campana. Hicieron ceremonias para echar fuera la enfermedad, pero ni así se detuvo. Por fin cedió sola y las gentes se alegraron otra vez.

El eclipse solar

Hace mucho tiempo hubo un eclipse solar que asustó mucho a la gente. Sucedió cuando ya casi todos estaban en sus milpas. Dicen que empezó como a las ocho de la mañana y duró como hasta las cinco de la tarde.

Los que se encontraban en sus milpas gritaban:

--¡Vámonos todos juntos al pueblo porque no sabemos qué es lo que ha sucedido! ¡Nunca hemos visto algo como esto!

Unos empezaron a cortar con mucha apuración palos del árbol que dicen prende sólo en los eclipses. Los que no tenían, compraban pedazos, para tener con qué alumbrarse. Cuando llegaron a sus casas todos se pusieron a pensar qué hacer. Tenían mucho miedo y en verdad no sabían qué hacer.

Se les ocurrió encerrar en la iglesia a todos los que fueran gemelos, hombres o mujeres. También a las mujeres encinta. A todos los amarraron porque decían que se iban a convertir en animales salvajes. También juntaron sus machetes, metates, metlapiles, hachas, molcajetes y escopetas, todo lo que decían que se convertiría en animal, y los amarraron en la iglesia.

Pero los guajes, los jarros y los tejolotes del molcajete, así como los oyules, decían que esos serían sus salvadores, porque esos son tratados con cariño por la gente. A los oyules todo el tiempo les besan la boca, a los jarros todo el día los cargan, y a los tejolotes todas las mañanas los bailan. Así que a todas estas cosas que llamaban sus salvadores, no las pusieron en la iglesia, pero todo lo demás lo dejaron allí hasta que se aclaró otra vez.

Eso es lo que pasó cuando hubo un eclipse de sol hace mucho tiempo.

El campanario

Cuando nuestros antepasados comenzaron a construir el campanario, todo mundo trabajó. No hubo ninguno que se quedara sin trabajar. Los ancianos y sus hijos desde diez años en adelante, así como las mujeres y las muchachas de diez años en adelante, todos trabajaron cargando piedras. Fue necesario que todos trabajaran pues en ese tiempo no había mucha gente.

Para llamar a la gente a la faena, los alguaciles subían a la orilla del pueblo donde le decimos "cruz" y desde allí gritaban:

--Levántense pronto mujercitas, y preparen las tortillas para sus maridos para que vayan a cargar piedra. Ustedes también vayan con ellos para ayudarlos, ya sea a cargar piedras o arena. Todos los que no han ido deben ir con sus mujeres --gritaban los alguaciles cada vez que tenían faena.

Tardaron muchos años en terminarla de construir. Tal vez fue en el año 1821 que terminaron. Entonces fueron a traer metal para la campana. Decían los ancianos que fueron a traer el metal a México y que fueron a pie hasta allá. Tardaron un mes en ir y venir. Cada uno de los que fue trajo cargando una parte del metal. Traían sus bordones, pero ya estaban muy gastados cuando regresaron.

Entonces hicieron un hoyo para derretir y vaciar el metal. Hicieron la prueba con muchas clases de leña para derretirlo. Probaron encino, y no quiso; probaron palo de camaroncillo, y tampoco; probaron hormiguillo y ese sí derritió el metal. Después que hicieron la campana, la colgaron. La fecha de la campana es 1821. Luego la probaron, y dicen que se oyó muy lejos. Dicen que cuando la tocaban antes, se oía hasta Tlacuilo, pero ahora ya no porque se echó a perder cuando una mujer subió al campanario.

Autor: Marcelino Lorenzo Mejía
San Antonio el Grande
Huehuetla, Hidalgo

Idioma: Otomí de la Sierra

Ilustrado por: Marcelino Lorenzo Mejía

Investigadoras lingüísticas:
Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

| | | | |
|---|---------|---------|----------------|
| x | como en | ra xaha | 'la tortuga' |
| z | como en | ra za | 'el árbol' |
| f | como en | ra fani | 'la mula' |
| j | como en | ra ju | 'el frijol' |
| h | como en | ra haho | 'la zorra' |
| u | como en | ra u | 'la sal' |
| u | como en | ra uahi | 'el campesino' |

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

| | | | |
|----|---------|----------|------------------|
| ʔ | como en | ʔaha | 'duerme' |
| ã | como en | ra ã | 'la pulga' |
| ʔi | como en | ra ʔi | 'el borracho' |
| ɛ | como en | ex ra za | 'tumba el árbol' |
| ɕ | como en | ɕɕ | 'viene' |
| ø | como en | ra øni | 'el pollo' |
| u | como en | ra u | 'el tecolote' |
| th | como en | ra theni | 'el cuchillo' |
| ' | como en | ra ja'i | 'la persona' |

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

| | | | |
|--------|-----------|--------|-------|
| ra ngu | 'la casa' | da mba | 'irá' |
| rá ngu | 'su casa' | dá mba | 'fui' |

